



The Multilingual Library for Children in Europe

Greek Modern Story
Swedish language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Karagiozis och den ekonomiska utvecklingen

Greek Modern Story
Swedish language version

Author: Nikos Blazakis

Illustrator: Nikos Blazakis

A decorative floral pattern in gold and black, featuring intricate scrollwork and leaf-like motifs, positioned on the right side of the dark horizontal band.

Karagiozis och hans bröder lever ett enkelt men lyckligt liv. Karagiozis är en fattig man, som tar vilket arbete som helst för att försörja sin familj. Hans bästa vän Chatziavatis hjälper honom ofta att hitta tillfälliga arbeten och nu kommer han med nyheter.

Chatziavatis: “Min käre vän Karagiozis, jag har goda nyheter till dig! Några investerare har kommit hit och de letar efter den som äger skogen utanför stan, de vill köpa den och bygga en stor fabrik. De kommer med ekonomisk utveckling, säger de, och jobb åt alla! Forskare från utlandet har också kommit hit. Och ingenjörer...”

Karagiozis: “De kommer att ge oss trubbel. Skogen tillhör min farbror, Barba-Giorgos. Han kommer inte att sälja den. Han måste ha sina får och getter på bete där.”

Chatziavatis: “Han kommer att ge sig. Vi berättar för honom att han kommer att bli en nationell hjälte. Det kommer att sluta med att de reser en staty till hans ära!”

Karagiozis: “Men barnen leker i skogen. Skolorna använder den vid sina utflykter. Vi plockar alla blommor där till 1:a maj...”

Chatziavatis: “Kom igen, Karagiozis, det kan vi göra någon annanstans. Fabriken innebär utveckling! Och vi får bra provision om vi kan övertyga din farbror.”

Karagiozis: “Nåväl, jag letar upp honom och föreslår att han säljer skogen. Gå och prata med investerarna!”



Karagiozis går för att hitta sin farbror som är i skogen och vallar sina får och getter. När han närmar sig honom ropar han:

Karagiozis: “Var är du faarbroor?”

Barba-Giorgos: “Karagiozis, är det du?”

Karagiozis: “Min kära farbror!”

Barba-Giorgos: “Vad vill du Karagiozis?”

Karagiozis: “Kom ner, jag vill prata med dig!”

Barba-Giorgos: “Här är jag! Jag har kommit ner från kullen för att höra vad du vill.”

Karagiozis: “Min kära farbror, länge leve den ekonomiska utvecklingen!”

Barba-Giorgos: “Vilken utveckling?”

Karagiozis: “Käre farbror! Investerare har kommit hit och de vill att du ska ge dem din mark för att bygga en fabrik.

Barba-Giorgos: “Och vilken typ av fabrik kommer det att vara?”

Karagiozis: “Åh, det kommer att bli... du kommer att kunna trycka på en knapp, och då mjölkas getterna! Du kommer att kunna trycka på en annan knapp och då tillverkas ost! Du kommer att trycka på ännu en knapp så blir det ostpaj!”

Barba-Giorgos: “Jaså, minsann, och får jag någon betalning?”

Karagiozis: “Javisst, käre farbror! Och det kommer att bli bra för vår stad. Folk kommer att få arbete. Min fru kommer också att få arbete. Jag kommer att få arbete...”

Barba-Giorgos: “Åh, Karagiozis! Jag är verkligen rörd! Berätta för investerarna att de får marken. Adjö, Karagiozis!



Samma dag börjar investerarna fälla träd och några dagar senare börjar de bygga fabriken. Men de som brukade gå till skogen för att njuta av naturen är nu upprörda och en efter en kommer de till Karagiozis hus för att protestera.



Den första som dyker upp är Sior Dionysios, eller Nionios, som Karagiozis kallar honom:

Karagiozis: “Åh! Nionios! Välkommen, Nionios!”

Sior Dionysios: “Åh! Åh, Karagiozis! Åh, du och dina idéer!”

Karagiozis: “Vad är problemet, Nionios? Vad har jag gjort? Vad mumlar du om?”

Sior Dionysios: “ Åh! Åh, såg du inte vad som hände? Åh, skogen är borta! Det är slut med kantaterna! Jag har ingen plats där jag kan spela min gitarr och sjunga.”

Karagiozis: “Men varför klagar du, Nionios? Nu har vi fått ekonomisk utveckling!”

Sior Dionysios: “ Åh, Karagiozis. Det var bättre förut! Åh, jag gick sjungandes till skogen! Vad kan jag göra nu?”

Karagiozis: ”Aha, Nionios, jag förstår att du inte gillar ekonomisk utveckling.”

Sior Dionysios: “Jag tycker inte om det alls! Åh, jag ska protestera. Farväl Karagiozis!”



Här kommer ännu en annan protestant! Det är Morphonios! Han är också väldigt missnöjd...

Morphonios: “Min mamma skickade mig för att klaga!”

Karagiozis: “Vem skickade dig?”

Morphonios: “Min mamma. Hon sa till mig: Gå och leta rätt på Karagiozis och klaga. Hälsa honom att han är galen!”

Karagiozis: “Varför? Vad har jag gjort?”

Morphonios: “Allt är ditt fel! Du ljög för oss om den ekonomiska utvecklingen. Du och Chatziavatis har förstört allting! Atjoo! Där ser du! Jag nyser och hostar på grund av all rök och allt damm. Atjoo!”



Barba-Giorgos har också fått problem. Även han kommer för att klaga på sin brorson:

Barba-Giorgos: “Kom hit Karagiozis. Åh, du lurade mig! Mina får är sjuka. Jag jobbar hela dagen och jag har inte ett öre på fickan! “

Karagiozis: “Jag är ledsen, farbror. Jag kunde inte föreställa mig vad som skulle hända! Jag ska se vad jag kan göra nu för att ställa allt till rätta. Jag ska leta upp på Chatziavatis.”

Barba-Giorgos: “Jag ska gå nu och du går och ser vad du kan göra.”

Så, Karagiozis går för att hitta Chatziavatis för att se vad de kan göra för att rätta till situationen.

Karagiozis: “Vad vi har gjort, Chatziavatis! Vi har förstört allting! “

Chatziavatis: “Vi har verkligen förstört allt! Det var den verkliga ekonomiska utvecklingen...”

Karagiozis: “Det är ditt fel, Chatziavatis! Du lurade mig.”

Chatziavatis: “Skyll inte på mig, Karagiozis! Vi blev lurade av de där investerarna och nu klagar alla våra vänner på oss. Alla är sömnlösa. Vi måste tänka ut något för att rädda vår stad!”

Karagiozis: “Jag har en idé, min vän!”

Chatziavatis: “Berätta, Karagiozis. Vad har du tänkt ut? “

Karagiozis: “Vi stoppar fabriken!”

Chatziavatis: “Hur ska vi kunna göra det? Vad säger vi? Vi kan inte bara gå till fabriksdirektören och säga åt honom att stänga den.”

Karagiozis: “Åh nej! Vi går dit tillsammans med alla våra vänner. Vi ger investerarna pengarna tillbaka och behåller en del av fabriken som kulturcentrum. Vi planterar om skogen på marken på andra sidan och gör en lekplats också!”

Chatziavatis: ”Bravo Karagiozis! Bra idé! Låt oss gå och hitta våra vänner. Barba-Giorgos, Nionios, Morphonios, alla tillsammans!”





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu